

Wartungsanleitung Feinfilter
Instructions d'entretien pour les filtres fins
Istruzioni di manutenzione Filtri a maglia fine



Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Wahl!

Bei Ihnen wurde ein Nussbaum-Feinfilter installiert. Wir sind überzeugt, dass er Ihnen beste Dienste leisten wird.

Bitte lesen Sie diese Wartungsanleitung aufmerksam durch.

Ihr Nussbaum-Feinfilter wird es Ihnen durch eine optimale Filterleistung danken.

Félicitations!

Vous avez fait installer un filtre fin Nussbaum et nous sommes persuadés qu'il vous rendra les meilleurs services.

Dans le but de vous venir en aide, nous avons réalisé ces instructions d'entretien que nous vous recommandons vivement de lire avec attention. Vous en retirerez tout le bénéfice par un rendement optimal de votre filtre fin Nussbaum.

Congratulazioni per la sua scelta!

Lei ha un filtro a maglia fine di Nussbaum. Siamo convinti che le renderà un ottimo servizio.

Le consigliamo di leggere attentamente le presenti istruzioni di manutenzione. Il suo filtro a maglia fine Nussbaum la gratificherà con un'ottima prestazione di filtraggio.

Inhalt

Filteraufbau	
Einleitung	4
Entleeren	
Absperren	6
Entleeren des Feinfilters	6
Ausbau und Wartung	
Ausbau und Wechsel resp. Reinigung der Filterpatrone	8
Wiedereinbau	
Einbau der Filterpatrone und Filtertasse	10
Inbetriebnahme	10
Ersatzteile/Störungen	
Ersatzteile	12
Betriebsstörungen	12

Table des matières

Structure du filtre	
Introduction	5
Vidange	
Arrêt	7
Vidange du filtre fin	7
Démontage et entretien	
Démontage et remplacement respectivement nettoyage de la cartouche filtrante	9
Remontage	
Montage de la cartouche filtrante et du godet	11
Mise en service	11
Pièces de rechange/ Anomalies	
Pièces de rechange	13
Anomalies de service	13

Indice

Struttura del filtro	
Introduzione	5
Svuotamento	
Chiusura	7
Svuotamento del filtro a maglia fine	7
Smontaggio e manutenzione	
Smontaggio e cambio risp. pulitura della cartuccia di filtraggio	9
Rimontaggio	
Montaggio della cartuccia di filtraggio e della tazza-filtro	11
Messa in servizio	11
Parti di ricambio/ Anomalia	
Parti di ricambio	13
Anomalia di funzionamento	13

Filteraufbau

Einleitung

Aus dem öffentlichen Rohrleitungsnetz können Fremdpartikel wie Sandkörnchen, Metallspäne, Rost-Schmutzpartikel in die Haus-Installation eingeschwemmt werden. Der Einbau des Feinfilters verhindert Funktionsstörungen an Armaturen und Rohrleitungen, die durch diese Teilchen verursacht werden.

Die regelmässige Wartung mindestens einmal jährlich gewährleistet die erforderliche Hygiene und sorgt für sauberes Trinkwasser in Ihrem Haushalt.

Betriebsbelastungen

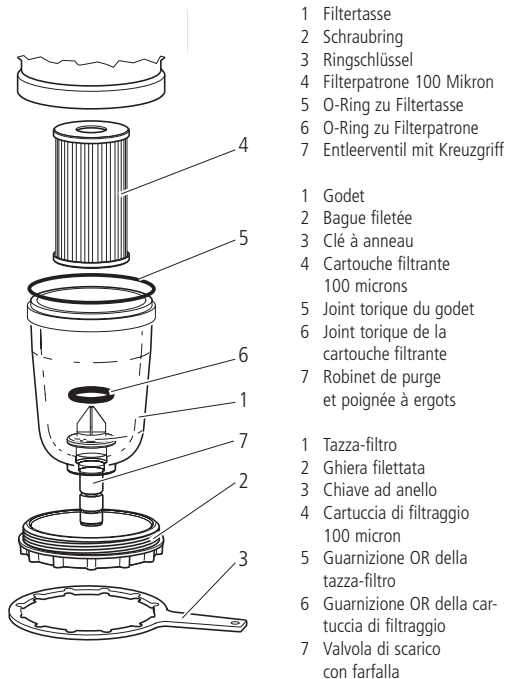
Maximaler Betriebsdruck: 16 bar

Maximale Betriebstemperatur: 50 °C



Hinweis

Der Feinfilter PN 16 dient ausschliesslich dem Filtrieren von Wasser und ersetzt in keiner Weise eine notwendige oder gewünschte Wasseraufbereitung (Entkalkung, Entkeimung usw.)!



S tructure du filtre

Introduction

A partir du réseau de distribution, des corps étrangers tels que grains de sable, copeaux métalliques, particules de rouille etc., peuvent s'introduire dans votre installation domestique. La pose d'un filtre fin permet d'éviter à votre tuyauterie et robinetterie, les conséquences nuisibles dues à ces intrusions.

Un entretien effectué à intervalles réguliers, au minimum une fois par an, vous assure hygiène et eau propre pour votre ménage.

Charges admissibles

Pression de service max.: 16 bar

Température de service max.: 50 °C



Remarque

Le filtre fin PN 16 est destiné uniquement au filtrage de l'eau. En aucun cas il ne remplace un traitement d'eau (par ex. élimination du calcaire, purification, etc.)!

S truttura del filtro

Introduzione

Attraverso la rete idrica pubblica possono fluire nell'impianto di casa particelle estranee come granelli di sabbia, minuscole schegge di metallo, particelle di ruggine. Il montaggio del filtro a maglia fine evita spiacevoli inconvenienti come anomalie di funzionamento ai gruppi di rubinetteria e rete idrica pubblica.

Periodiche operazioni di pulitura – da svolgere almeno una volta all'anno – garantiscono l'igiene necessaria e quindi acqua potabile pulita.

Livelli massimi di sollecitazione

Pressione d'esercizio max.: 16 bar

Temperatura d'esercizio max.: 50 °C



Nota

Il filtro a maglia fine PN 16 serve esclusivamente per il filtraggio dell'acqua ma non funge affatto come – necessario o desiderato – sistema di trattamento dell'acqua (decalcificazione, sterilizzazione ecc.)!

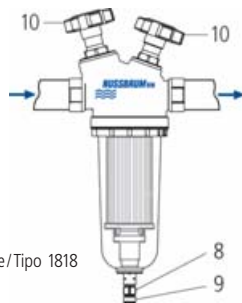
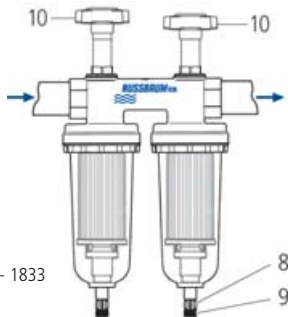
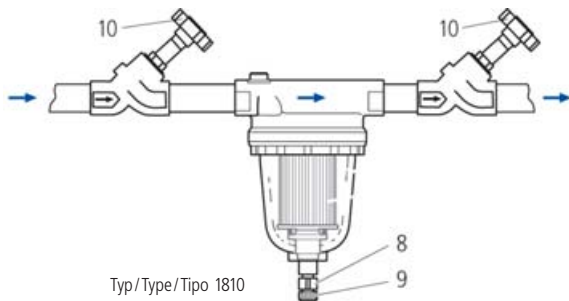
E ntleeren

Absperren

- Vor der Wartung muss die Trinkwasserleitung beziehungsweise der Filter abgesperrt (10) werden

Entleeren des Feinfilters

- Einen Eimer für auslaufendes Wasser bereitstellen und Verschlusskappe (9) entfernen
- Den Kreuzgriff (8) bis zum Anschlag aufdrehen. Das Wasser aus dem Feinfilter vollständig entleeren



Vidange

Arrêt

- Pour procéder à l'entretien, fermer complètement les robinets d'arrêt (10) avant et après le filtre

Vidange du filtre fin

- Placer un seau sous le filtre afin de récolter l'eau et dévisser la cape (9)
- Effectuer la vidange en dévissant la poignée à ergots (8) jusqu'à la butée. Vidanger l'intégralité de l'eau contenue dans le filtre fin

Svuotamento

Chiusura

- Prima di eseguire le operazioni di manutenzione chiudere le valvole d'arresto (10) prima e dopo il filtro a maglia fine

Svuotamento del filtro a maglia fine

- Tenere pronto un secchio per l'acqua di scolo e rimuovere il cappello di chiusura (9)
- Aprire la farfalla (8) girando fino a fine corsa. Far fuoriuscire tutta l'acqua dal filtro a maglia fine

Ausbau und Wartung



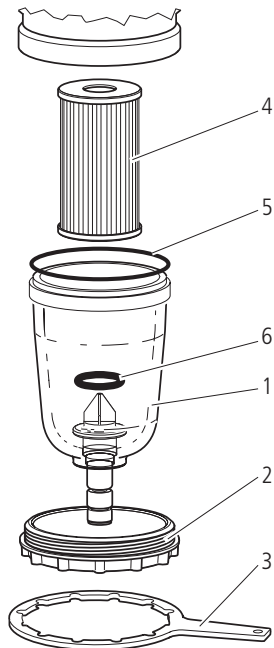
Hinweis

Je nach Verschmutzungsgrad des Wassers muss die Filterpatrone mindestens einmal jährlich ausgetauscht oder gereinigt werden.

Achtung: Nur Filterpatronen aus Edelstahl (1895/1898) können gereinigt werden.

Ausbau und Wechsel resp. Reinigung der Filterpatrone

- Filtertasse (1) festhalten und Schraubring (2) mit Ringschlüssel (3) lösen
- Schraubring herunterschieben und Filtertasse (1) abnehmen
- Filterpatrone (4) aus der Filtertasse (1) herausziehen
- Filtertasse, Filterpatrone (bei 1895/1898) und Schraubring mit klarem Wasser (ohne Zusätze) und einer Bürste gründlich reinigen und spülen. Filterpatronen mit synthetischem Filtergewebe (1890/1893) können nicht gereinigt und müssen ersetzt werden
- O-Ring (5) der Filtertasse und O-Ring (6) der Filterpatrone ebenfalls reinigen



Démontage et entretien



Remarque

Le remplacement ou le nettoyage de la cartouche filtrante se fera en fonction du degré d'impureté de l'eau, mais au moins une fois par an.

Attention: Seules les cartouches filtrantes en acier inoxydable peuvent être nettoyées (1895/1898).

Démontage et remplacement, respectivement nettoyage de la cartouche filtrante

- Maintenir le godet (1) et desserrer la bague filetée (2) avec la clé à anneau (3)
- Glisser la bague filetée vers le bas et retirer le godet (1)
- Extraire la cartouche filtrante (4)
- Nettoyer et rincer soigneusement le godet, la cartouche filtrante (1895/1898) et la bague filetée avec de l'eau claire (sans adjuvant) et une brosse. La cartouche filtrante en tissu filtrant synthétique (1890/1893) ne peut pas être nettoyée. Elle doit être remplacée
- Nettoyer également le joint torique (5) du godet et le joint torique (6) de la cartouche filtrante

S montaggio e manutenzione



Nota

A seconda del grado d'impurità dell'acqua la cartuccia di filtraggio va pulita o sostituita almeno una volta all'anno. Attenzione: Soltanto le cartucce in acciaio inossidabile (1895/1898) possono essere pulite.

Smontaggio e cambio risp. pulitura della cartuccia di filtraggio

- Tenere ferma la tazza-filtro (1) ed allentare la ghiera filettata (2) utilizzando la chiave ad anello (3)
- Spingere giù la ghiera filettata e rimuovere la tazza-filtro (1)
- Estrarre la cartuccia di filtraggio (4) dalla tazza
- Pulire in modo accurato per mezzo di una spazzola e sciacquare abbondantemente la tazza, la cartuccia di filtraggio (1895/1898) e la ghiera filettata. Utilizzare soltanto acqua pulita senza additivi. Le cartucce di filtraggio con tessuto sintetico (1890/1893) non possono essere pulite – la cartuccia va sostituita
- Pulire anche la guarnizione (5) della tazza-filtro e la guarnizione (6) della cartuccia di filtraggio

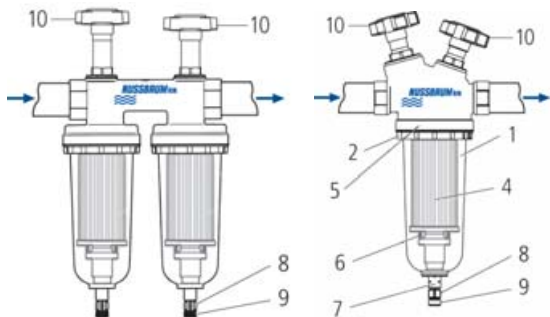
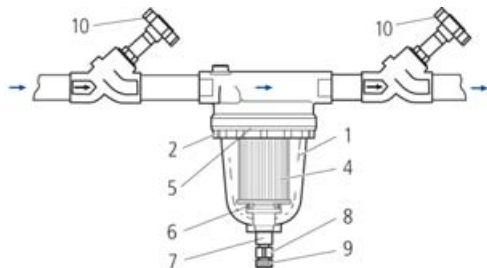
Wiedereinbau

Einbau der Filterpatrone und Filtertasse

- Kreuzgriff (8) bis zum Anschlag zudrehen
- Filterpatrone (4) in die Filtertasse (1) einführen und auf Entleerventil (7) mit O-Ring (6) aufsetzen
- O-Ringe (5+6) an der Filtertasse nötigenfalls mit Silikonfett nachfetten
- Filtertasse mit Filterpatrone in das Feinfiltergehäuse einführen, Schraubring (2) mit O-Ring (5) über Filtertasse schieben und mit Ringschlüssel (3) festziehen
- Verschlusskappe (9) auf Entleerventil (7) setzen und handfest aufschrauben

Inbetriebnahme

- Absperrventile (10) langsam bis zum Anschlag öffnen



R emontage

Montage de la cartouche filtrante et du godet

- Revisser la poignée à ergots (8) jusqu'à butée
- Insérer la cartouche filtrante (4) dans le godet (1) et les placer sur le robinet de purge (7) avec joint torique (6)
- Si nécessaire, graisser les joints toriques (5+6) avec de la graisse silicone
- Introduire le godet avec la cartouche filtrante dans le corps du filtre fin, insérer la bague fileté (2) avec joint torique (5) par dessus le godet et bloquer à l'aide de la clé à anneau (3)
- Revisser la cape (9) sur le robinet de purge (7) en serrant à la main

Mise en service

- Ouvrir lentement les robinets d'arrêt (10) à l'entrée et à la sortie du filtre fin, et ce jusqu'à butée

R imontaggio

Montaggio della cartuccia di filtraggio e della tazza-filtro

- Serrare la farfalla (8) girando fino a fine corsa
- Inserire la cartuccia di filtraggio (4) nella rispettiva tazza (1) e posizionare quest'ultima sopra la valvola d'arresto (7) con relativa guarnizione (6)
- Se necessario ingrassare le guarnizioni (5+6) utilizzando grasso siliconico
- Inserire la tazza contenente la cartuccia di filtraggio nella sede del filtro a maglia fine, posizionare la ghiera filettata (2) con guarnizione (5) sopra la tazza e serrarla per mezzo della chiave ad anello (3)
- Posizionare la cappa di chiusura (9) sopra la valvola di scarico (7) ed avvitare a fondo

Messa in servizio

- Aprire lentamente le valvole d'arresto (10) collocate prima e dopo il filtro a maglia fine girando fino a fine corsa

Ersatzteile/Störungen



Hinweis

Ersatzteile

Im Nussbaum-Feinfilter dürfen nur **Original-Filterpatronen** eingesetzt werden.

Ersatz-Patronen erhalten Sie bei Ihrem Sanitär-Installateur.



An Feinfiltern dürfen **keine** Reparaturen ausgeführt werden.



Hinweis

Betriebsstörungen

Bei Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an Ihren Sanitär-Installateur.

Pièces de rechange/ Anomalies



Remarque

Pièces de rechange

Seules des **cartouches filtrantes d'origine** doivent être utilisées avec le filtre fin Nussbaum.

Des cartouches filtrantes de rechange peuvent être commandées auprès de votre installateur sanitaire.



Aucune réparation ne doit être effectuée sur les filtres fins.



Remarque

Anomalies de service

En cas d'anomalie de service, veuillez vous adresser à votre installateur sanitaire.

Parti di ricambio/ Anomalia



Nota

Parti di ricambio

Nel filtro a maglia fine Nussbaum possono essere inseriti soltanto **cartucce di filtraggio originali**. Richieda le cartucce di filtraggio sostitutive al suo installatore di impianti sanitari.



Riguardo ai filtri a maglia fine **non** possono essere eseguiti lavori di riparazione.



Nota

Anomalia di funzionamento

In caso di anomalia di funzionamento La invitiamo gentilmente a rivolgersi al suo installatore di impianti sanitari.



Armaturen / Robinetterie / Rubinetteria

Das umfassende Armaturen-Programm von Nussbaum enthält alles, was die Trinkwasserversorgung im Keller oder Untergeschoss benötigt.

Le vaste assortiment de robinetterie comprend tous les éléments nécessaires à l'approvisionnement de votre installation sanitaire; du sous-sol au dernier poste de soutirage.

Il vastissimo programma è indispensabile per l'alimentazione dell'acqua potabile, sia in cantina o nel piano sotterraneo, viene fornito.



Optipress / Cupress

Die Installationssysteme in den kleinen und grossen Dimensionen von DN 10 bis DN 100 aus Edelstahl- oder Kupferrohren, Fittings aus Rotguss, Edelstahl oder Kupfer sowie Armaturen in Rotguss oder Edelstahl.

Les systèmes d'installations sanitaires comprenant tuyaux en acier inox ou en cuivre, raccords à sertir en bronze, en acier inox et en cuivre ainsi que de la robinetterie en bronze et en acier inox, dans les dimensions DN 10 à DN 100.

I sistemi sanitari con tubi in acciaio inossidabile o tubi in rame, pressfitting in bronzo, acciaio inox o rame nonché rubinetteria in bronzo o acciaio inossidabile, nelle dimensioni da DN 10 a DN 100.



Cupress-G

Das Installationssystem mit Kupferrohren und Pressfittings aus Kupfer sowie Pressfittings aus Spezial-Rotguss für die rationale Montage von Gas-Installationen.

Le système d'installations comprenant tuyaux en cuivre, raccords à sertir en cuivre et en bronze spécial pour un montage rationnel des installations de gaz.

Il sistema d'installazione con tubi e pressfitting in rame nonché con pressfitting in bronzo speciale per il montaggio razionale delle installazioni di gas.



Optiflex

Das Sanitär-Installationssystem mit den schwarzen PE-Xc-Rohren flexibel und formstabil und den beiden Fittings zum Pressen und Schrauben.

Le système d'installations sanitaires comprenant tuyaux de couleur noire PE-Xc souple et rigide ainsi que les deux possibilités d'assemblage: par sertissage ou par serrage.

Il sistema d'installazione sanitario con i tubi neri in PE-Xc flessibile e multi-stabile nelle due varianti d'accoppiamento: manicotto da pressare e raccordo a serraggio.



Optivis

Das praktische und flexible Vorwandsystem für die einfache Montage. Mit Nussbaum-Spülkasten. Und der Optivis-Bloc WC-Baustein für die rationelle Vorwandmontage zum Ein- und Ummauern.

Le système de cadres de montage pratique et flexible. Egalement avec réservoir de chasse Nussbaum. Et l'Optivis-Bloc Élément WC pour un montage rationnel à sceller ou à murer.

Il sistema pre-murale estremamente flessibile e di montaggio semplice. Con cassetta Nussbaum. E il Optivis-Bloc Elemento WC per un montaggio pre-murale razionale, per lavori di incasatura nel muro o di recinzione in muratura.



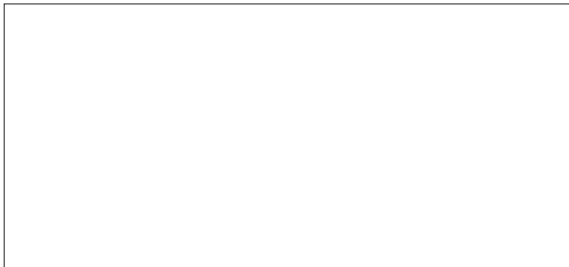
Geopress

Geopress-Pressfittings sind sichere, wirtschaftliche und montagefreundliche Rotguss-Pressfittings für die moderne Pressverbindungstechnik für erdverlegte Wasser-, Gas- und Fernwärmeleitungen.

Les raccords Geopress en bronze conviennent pour les conduites d'eau, de gaz et de chauffage à distance enterrées. Utilisant la technique moderne de sertissage, ils sont sûrs, économiques et d'un montage aisé.

I fitting Geopress sono fitting in bronzo sicuri, economici e agevolanti il montaggio per la moderna tecnica dei raccordi da pressare per condotte interrato acqua, gas e calore a distanza.

Feinfilter/Filtres fins/Filtri a maglia fine



Gut installiert
Bien installé
Ben installato



R. Nussbaum AG/SA
Martin-Disteli-Strasse 26
Postfach
CH-4601 Olten
Tel. 062 286 81 11
Fax 062 286 84 84
info@nussbaum.ch
www.nussbaum.ch

Filialen/Succursales/Succursali:
Basel, Bern, Biel, Brig, Carouge,
Crissier, Dornbirn, Giubiasco,
Kriens, St. Gallen, Trimbach
und Zürich

